

Научная статья
УДК: 81-112



Грамматические идиомы в диахронии (на материале английского языка)

Т. С. Сорокина

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
sotan1462116@gmail.com

Аннотация. В статье анализируются грамматические идиомы в английском языке с целью изучения процессов грамматической идиоматизации в диахронии. Материалом послужили грамматические явления, которые либо полностью идиоматизировались в процессе исторического развития, либо демонстрируют такую тенденцию в настоящее время. Обнаруживается, что этапу идиоматизации может предшествовать длительный процесс грамматикализации, а тенденция к идиоматизации языкового выражения может проявляться в контекстно обусловленном формате.

Ключевые слова: диахрония, грамматические идиомы, идиоматизация, грамматикализация, двойные модальные сочетания, контекстно обусловленный формат

Для цитирования: Сорокина Т. С. Грамматические идиомы в диахронии (на материале английского языка) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. Вып. 4 (885), С. 126–131.

Original article

English Grammatical Idioms in Diachrony

Tatiana S. Sorokina

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
sotan1462116@gmail.com

Abstract. The article presents English grammatical idioms and discusses means and ways of exploring the process of grammatical idiomatization in diachrony. Analysed were some grammatical phenomena that either were fully idiomatized in course of history or show a tendency to become idioms at present. Evidently gaining idiomatization is preceded by a long process of grammaticalization and idiomatization of a language unit can be realized in contextually determined use.

Keywords: diachrony, grammatical idioms, idiomatization, grammaticalization, double modals, contextually determined use

For citation: Sorokina, T. S. (2024). English Grammatical Idioms in Diachrony. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 4 (885), 126–131.

ВВЕДЕНИЕ

На сегодняшний день понятие «идиома» по-прежнему остается предметом дискуссий: исследователи всё еще не пришли к единому определению этого понятия, к его общепринятому терминологическому обозначению. В широком смысле, вслед за А. Ланглотцем под идиомами понимаются «комплексные языковые символы, обладающие специфическими формальными, семантическими, прагматическими и социолингвистическими характеристиками»¹ [Langlotz, 2006, с. 7].

На основании разных свойств идиом, осуществляются их различные классификации. Например, В. М. Савицкий рассматривает ряд классификаций идиом по степени их семантической целостности, характеру семантической неравнообъемности, характеру интерпретации номинального значения, по степени мотивированности значений и виду языковых десигнаторов [Савицкий, 2006]. По последнему параметру идиомы подразделяются на фразовые, лексические и грамматические.

Целью статьи является обсуждение возможности исследования английских грамматических идиом в диахронии.

Материалом для иллюстрации обсуждаемых положений послужили некоторые явления английского языка, которые в процессе исторического развития либо полностью трансформировались в грамматические идиомы, либо демонстрируют тенденцию к идиоматизации в настоящее время.

ДАННЫЕ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ПРАКТИКИ. ДИСКУССИЯ

Идиоматичность является объектом лингвистических исследований сравнительно недавно. Так, С. Кавка и Дж. Зиберт в [Kavka, Zibert, 2004] выделяют, как минимум, три периода изучения идиом:

- 1) начало XX века;
- 2) 50-е годы XX века, когда исследования в этой области были возобновлены;
- 3) конец 80-х – 90-е годы XX века – период изучения идиом сквозь призму прагматики и психолингвистики.

В начале XX века большинство исследований представляли собой этимологические коллекции. Например, в работе Л. Смита «English Idioms» [Smith, 1925] представлен большой набор примеров идиоматичных единиц, классифицированных с точки зрения их этимологии. В России вопрос об изучении устойчивых сочетаний слов был поставлен в 20–40-х годах XX века Е. Д. Поливановым, С. И. Аббакумовым, Б. А. Лариным, Л. А. Булаховским, что в

дальнейшем, на основе работ В. В. Виноградова, привело к оформлению фразеологии как отдельной лингвистической дисциплины.

В прошлом столетии сформировались два подхода к исследованию идиоматики и пониманию идиомы: англо-американская традиция и европейская континентальная традиция. В рамках этих двух школ можно выделить как общие черты, так и ряд важных различий.

Англо-американская традиция берет свое начало с работы Г. Суита, который рассматривал проблему функционирования идиом преимущественно в грамматике. При этом под идиомами Г. Суит понимал «особые предложения, у которых значение целого не может быть выведено из значений компонентов», например, *I cannot help it* [Sweet, 1891]. Отметим, что понятие «идиома» у исследователя было весьма ограничено: идиоматичность, по его мнению, присуща только предложениям. Дальнейшее развитие понятие «идиома» получает в трудах Ч. Фриза, Й. Бар-Хиллела, Дж. Катца, Н. Постала, М. Пея, Ч. Хоккета, Л. Смита, Ф. Палмера и др. В их понимании идиоматичностью обладает широкий круг языковых выражений. Например, У. Макморди в качестве идиом рассматривает разные языковые единицы: звукоподражательные слова, междометные и модальные обороты, пословицы, поговорки, составные союзы, переосмысленные и непереосмысленные устойчивые сочетания слов. Это связано с тем, что под термином *idiom* в англо-американской лингвистике понимается «форма выражения, специфичная для какого-либо языка» (*idiom = form of expression peculiar to a language*)². Иными словами, понятие «идиома» подразумевает очень широкий круг значений, и идиоматичным может быть сочетание, устойчивое сочетание или любое слово при одном условии – если данная языковая единица демонстрирует национальное своеобразие [McMordie, 1974], т. е. является специфичной для рассматриваемого языка.

В рамках англо-американской школы не было выработано единой теории идиоматики, теоретические исследования в этой области представлены весьма фрагментарно. Изучение идиом не выделялось в отдельную отрасль, а лишь описывалось с точки зрения разных сфер лингвистики (грамматики, лексической семантики, трансформационной грамматики и др.), а также использовалось в практике преподавания. Лексикографическая практика в англо-американской традиции была значительно шире ее теоретической составляющей: было создано большое количество словарей, практических пособий и справочников по идиоматике.

¹Зд. и далее перевод наш. – Т. С.

²Oxford Advanced Learner's Dictionary.

Европейская континентальная традиция берет свое начало в XX веке с учения Ш. Балли, который указал на особую природу устойчивых словосочетаний. Она также связана с работами российских лингвистов Ф. Ф. Фортунатова, В. К. Поржезинского, А. А. Шахматова и др., в которых была «намечена первичная проблематика исследования «слитных речений» [Савицкий, 2006, с. 9]. В дальнейшем изучение идиоматики было продолжено в рамках французского, немецкого и советского языкознания. Отечественные ученые В. В. Виноградов, В. Л. Архангельский, Н. Н. Амосова, А. В. Кунин, И. И. Чернышева также внесли большой вклад в формирование и разработку новой отрасли лингвистики – фразеологии.

Понятие «идиома» в европейской континентальной традиции соотносится с понятием «фразеология»: если принять, что фразеологизм – это относительно устойчивое, воспроизводимое сочетание слов, обладающее целостным значением (идиоматичностью), то идиома – либо один из рядов фразеологических единиц (В. В. Виноградов, С. И. Ожегов), либо синоним термина «фразеологическая единица» (А. В. Кунин, О. С. Ахманова).

По данным исследовательской практики источником происхождения идиом в диахронии могут быть: 1) изменение семантики существующих слов (в частности, переинтерпретация значения [Баранов, Добровольский, 1996], 2) заимствования слов и форм (*persona non grata*, *on the qui vive*). Одним из примеров идиом, закрепившихся в языке вследствие процесса переосмысления значения компонентов (сужения, расширения, сдвига или переноса значения), является выражение *to follow the plough*: при своем первоначальном значении «to be a farmer», на сегодняшний день идиома обозначает «действовать в одиночку».

Этимологию идиом часто можно найти в словарях, которые в некоторых случаях позволяют проследить их происхождение в диахронии. Возникновение и употребление идиомы часто связаны с традициями, устоями народа, а также с другими экстралингвистическими факторами. Так, например, часто употребляемая идиома *red tape*, обозначающая формальности, которые замедляют ход дела (волокита), берет свое начало в XVI веке. Это связано с обычаем перевязывать важные документы красной лентой, чтобы отделить их от других материалов. Открыть такие бумаги было весьма трудно, что коррелирует со значением идиомы и ее происхождением.

Поскольку объектом рассмотрения в данной статье являются грамматические идиомы, мы, вслед за В. М. Савицким, будем трактовать такого рода идиомы как «структурно-семантические модели,

имеющие семантические константы, которые ограничивают диапазон лексического варьирования сверх обычных ограничений, накладываемых первичными правилами семантической комбинаторики» [Савицкий, 2006, с. 186]. Иными словами, грамматическая идиома – это модель, чья лексическая составляющая ограничивается компликативным семантическим компонентом конструкции.

В соответствии с этим определением словосочетания типа *a cat of a woman*, *a nightgown of a mackintosh* образованы от активной модели *a <NP> of a <NP>* (рус. <существительное>, а не <существительное>), которая имеет компликативный семантический элемент (эмотивно-оценочное сравнение). Отметим, что идиомой в этом случае будет являться именно модель, а не сами словосочетания: они только переменные, которые порождает эта модель. Грамматические идиомы можно также называть метаидиомами – моделями, которые 1) обладают целостным семантическим компонентом и 2) способны порождать потенциальные идиомы (протоидиомы).

Список примеров грамматических идиом находим у Ч. Филлмора [Fillmore, Kay, O'Connor, 1988, с. 510–511]:

- a. There goes Charlie again, ranting and raving about his cooking.
- b. Look who's here!
- c. What with the kids off to school and all.
- d. Why not fix it yourself?
- e. He's not half the doctor you are.
- f. Much as I like Ronnie, I don't approve of anything he does.
- g. He may be a professor, but he's an idiot.
- h. Him be a doctor?
- i. What do you say we stop here?
- j. It's time you brushed your teeth.
- k. One more and I'll leave.
- l. No writing on the walls!
- m. That's not big enough of a box.
- n. It satisfied my every wish.

Ч. Филлмор называет их специальными грамматическими конструкциями (*special grammatical constructions*) или формальными (по сути, грамматическими) идиомами (*formal idioms*). Отметим попутно, что автор теории грамматики конструкций вводит основные понятия этой теории именно на примере грамматической идиомы *let alone*.

В разных этимологических словарях можно найти примеры модальных грамматических идиом: *Modal idioms* are idiosyncratic verbal formations which consist of more than one word and which have modal meanings that are not predictable from the

constituent parts (compare the non-modal idiom *kick the bucket*). Under this heading we include *have got [to], had better / best, would rather / sooner / as soon, and be [to]* [Aarts, 2011].

В эту же группу относят *might as well*. Значение таких идиом нельзя вывести из значений их компонентов, и оно в целом синонимично значению какого-либо одного центрального модального глагола, например, *'d better=should*.

Описывая функциональные типы английских грамматических идиом Ф. Кермак в [Čermák, 2007] определяет их функциональность как возможность использования в тех же функциях, что и однословные выражения, принадлежащие к разным частям речи:

- существительное: *skeleton in the cupboard, an Indian summer*;
- глагол: *change horses in midstream, take a walk*;
- наречие: *with hands down, in the middle of nowhere*;
- местоимение: *anyone who, those who*;
- союз: *in order that, as long as*;
- предлог: *on behalf of, with the exception of*;
- частица: *all right, as well*.

По данным исследовательской практики основными параметрами грамматических идиом являются:

- 1) возможность их замены одним словом (многословные грамматические идиомы могут выступать как эквиваленты одного слова, т. е. как отдельные части речи: существительное, глагол, наречие и т. п.);
- 2) семантическая невыводимость и целостность значения (значения грамматических идиом, как и идиом вообще, являются не простой суммой значений составляющих их компонентов, но качественно иным целым, т. е. воспринимаются и используются как гештальт);
- 3) контекстная зависимость от грамматической конструкции: «...semantically interpreted objects are invariably first situated in contexts and then given their contextualized construals» [Fillmore et al., 1988, с. 534]. «Constructions may specify, not only syntactic, but also lexical, semantic, and pragmatic information; lexical items, being mentionable in syntactic constructions, may be viewed, in many cases at least, as constructions themselves» [там же, с. 501].

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ИДИОМЫ В ДИАХРОНИИ

Хотя, как указывалось выше, понятию «идиома» и этимологии идиом уделялось много внимания, диахронный аспект функционирования

грамматических идиом пока не вызвал интереса лингвистов. Однако указание на такую возможность находим в книге И. В. Шапошниковой «История английского языка» [Шапошникова, 2011]. Автор описывает процессы, происходящие в глагольной подсистеме лексической номинации в английском языке с древнеанглийского (*далее* ДА) по среднеанглийский (*далее* СА) периоды, в частности, на примере диахронных изменений аналитических биномов типа V + N (дополнение) с эврисемическими глаголами *have, make, give, take, get, keep*. Характерный для ДА периода синкретизм конкретного и абстрактного в значениях существительных в дальнейшем способствовал расширению употребления второго компонента бинома (существительного) в абстрактных значениях. Параллельно действовал и когнитивный процесс реификации, т. е. перекатегоризации действия (процесса) в предметную сущность – его овеществления. Уже в СА период находим примеры типа *taken kepe, made a wente, yaf a knok, hadde a doute, maken desport, will take a purpose* и др. [там же, с. 373]. Автор также отмечает, что к XIV–XV векам у новых аналитических биномов (правда, еще очень слабо) проявляется тенденция к метафорическому, переносному употреблению в текстах. Однако в полную силу этот процесс имеет место в новоанглийский и современный английский периоды. Хотя автор не использует термин «идиоматизация», по сути, речь идет именно о процессе превращения аналитических биномов в грамматические идиомы, поскольку в его основе лежит механизм когнитивной метафоры. Таким образом, здесь мы имеем пример исторического происхождения грамматической идиомы, где основным источником является изменение значения существующего слова (хотя заимствования также используются).

В итоге, современные языковые выражения с эврисемическими глаголами демонстрируют основные свойства грамматических идиом: 1) их значения не выводятся из значений компонентов структур и обладают семантической целостностью и 2) они могут заменяться одним словом (глаголом). Например:

have a look = to glance
take a seat = to sit down
get the message = to understand
make a start = to begin
keep guard = to watch
give a smile = to smile

Эти и другие критерии грамматической идиоматичности используются при выявлении

признаков идиоматизации двойных модальных сочетаний (*далее* ДМС) в работе Э. К. Барсуковой [Барсукова, 2023].

Необходимо пояснить, что в вышеупомянутой работе диагностика семантики компонентов ДМС, в частности определение статуса одного из компонентов структуры как корневого глагола, основана на общепринятой в современной исследовательской практике схеме «EPISTEMIC + ROOT», которая модифицируется в зависимости от типа ДМС и степени грамматикализации их компонентов и реализуется в семантических моделях ДМС. В частности, ДМС *might could* при диахронном анализе демонстрирует разную степень грамматикализации своих компонентов и, соответственно, разные семантические модели:

- EPISTEMIC + DYNAMIC (ability / possibility)
- EPISTEMIC + DEONTIC (permission / suggestion)
- EPISTEMIC + EPISTEMIC (probability).

Если первые две модели отмечаются в XIX–XX веках, то последняя – «EPISTEMIC + EPISTEMIC (probability)» – регистрируется в конце XX и в XXI веках. При этом оба компонента ДМС *might could* имеют высокую степень грамматикализации. Например:

- 1) She *might could* be a big help to you (*Feagin, early 70s*).
- 2) This *might could* be the best move we ever made (*Mishoe, 1990*).
- 3) When they got just above the house, Fletch said, 'You might stay here now. Give me time to case the joint'. 'Here? This is about the place we saw the black wolf go into the woods last fall.' 'You think he's still here?' '*Might could be*' (*Son of Fletch, 1994*).

В примерах (1), (2) и (3) *might could* в значении вероятности часто употребляется в паре со смысловым глаголом *to be*, а в (3) – в эллиптическом предложении. Автор предполагает, что в современный

период это ДМС демонстрирует признаки идиоматизации в определенных контекстных условиях (в комбинации с глаголом *be* (*might could be* + N) и в эллиптических структурах типа *might could be* часто в ответах на вопросы. Эти употребления *might could* соответствуют следующим критериям идиоматизации:

- 1) они состоят как минимум из двух слов;
- 2) их значение не является суммой значений компонентов, не выводится из них и обладает целостностью;
- 3) целостность значений этих употреблений делает возможным их замену одним словом (наречием) MAYBE / PERHAPS;
- 4) их функционирование в качестве грамматических идиом контекстно обусловлено: оно задано компонентным составом структуры грамматической конструкции – в первом случае, употреблением с глаголом *be* как частью модального сказуемого полносоставного предложения, во втором случае, употреблением в эллиптической структуре.

Отсюда модель «EPISTEMIC + EPISTEMIC» двойного модального сочетания *might could* отвечает критериям идиоматизации и может трактоваться как контекстно обусловленная грамматическая идиома.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Представленные выше результаты исследований грамматических идиом, на наш взгляд, свидетельствуют о том, что в диахронии:

- 1) грамматические явления могут трансформироваться в идиомы путем метафорического переноса;
- 2) идиоматизации грамматических явлений может предшествовать длительный процесс однонаправленной грамматикализации;
- 3) грамматические явления могут подвергаться контекстно обусловленной идиоматизации, что приводит к их гештальтному восприятию и употреблению в процессе коммуникации.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Langlotz A. Idiomatic creativity: a cognitive-linguistic model of idiom – representation and idiom-variation in English. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2006.
2. Савицкий В. М. Основы общей теории идиоматики. М.: Гнозис, 2006.
3. Kavka S., Zibert J. Glimpses on the History of Idiomaticity Issues // Skase Journal of Theoretical Linguistics. 2004. Vol. 1 (1). P. 54–66.
4. Smith L. Words and Idioms. Constable and Company Ltd, 1925.
5. Sweet H. A new English grammar. Oxford: Clarendon Press, 1891.
6. McMordie W. English Idioms and How to Use Them. Oxford: Oxford University Press, 1974.

7. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Идиоматичность и идиомы // Вопросы языкознания. 1996. Вып. 5. С. 51–64.
8. Fillmore C., Kay P., O'Connor C. Regularity and Idiomaticity in Grammatical Constructions: The Case of 'Let Alone' // Language. 1988. Vol. 64, Pp. 501–538.
9. Čermák J. Shromáždím hluboký ze slov svých hvozď...': k možnostem překladu anglické středověké poezie ["I will gather deep woods of my words": On the translation possibilities of English medieval poetry // R. Tomášková (ed.), Translatologica Ostraviensia: Sborník z konference Den s překladem. Ostrava: Filozofická fakulta Ostravské univerzity, 2007. Pp. 29–36.
10. Шапошникова И. В. История английского языка. М.: ФЛИНТА: Наука, 2011.
11. Барсукова Э.К. Репрезентация двойной модальности в английском языке (диахронный аспект): дис. ...канд. филол. наук. М., 2024.

REFERENCES

1. Langlotz, A. (2006). Idiomatic creativity: a cognitive-linguistic model of idiom – representation and idiom-variation in English. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
2. Savitskii V. M. (2006). Osnovy obshchei teorii idiomatiki = Foundations of the general theory of idiomatics. Moscow: Gnozis. (In Russ.)
3. Kavka, S., Zibert, J. (2004). Glimpses on the History of Idiomaticity Issues. Skase Journal of Theoretical Linguistics, 1(1), 54–66.
4. Smith, L. (1925). Words and Idioms. Constable and Company Ltd.
5. Sweet, H. (1891). A new English grammar. Oxford: Clarendon Press.
6. McMordie, W. (1974). English Idioms and How to Use Them. Oxford: Oxford University Press.
7. Baranov, A.N., Dobrovolskij, D. O. (1996). Idiomaticnost' i idiomy = Idiomaticity and idioms. Issues of Linguistics, 5, 51–64. (In Russ.)
8. Fillmore, C., Kay, P., O'Connor, C. (1988). Regularity and Idiomaticity in Grammatical Constructions: The Case of 'Let Alone'. Language, 64, 501–538.
9. Čermák, J. (2007). Shromáždím hluboký ze slov svých hvozď...': k možnostem překladu anglické středověké poezie ["I will gather deep woods of my words": On the translation possibilities of English medieval poetry. In R. Tomášková (ed.), Translatologica Ostraviensia (pp. 29–36): Sborník z konference Den s překladem. Ostrava: Filozofická fakulta Ostravské univerzity.
10. Shaposhnikova, I. V. (2011). Istorija anglijskogo jazyka = History of the English Language. Moscow: Nauka. (In Russ.).
11. Barsukova, Je. K. (2023). Reprezentacija dvojnoj modal'nosti v anglijskom jazyke (diahronnyj aspekt) = Representation of double modality in English (diachronic aspect): PhD in Philology. Moscow. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Сорокина Татьяна Сергеевна

доктор филологических наук, профессор

профессор кафедры грамматики и истории английского языка

факультета английского языка Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Sorokina Tatiana Sergeevna

Doctor of Philology (Dr. habil), Professor

Professor at the Department of Grammar and History of English

Faculty of the English Language, Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

20.12.2023
29.01.2024
28.02.2024

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication